

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Żona własnym ciałem nie włada ale mąż podobnie zaś i mąż własnym ciałem nie włada ale żona
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie żona* rozporządza własnym ciałem, lecz mąż; podobnie nie mąż rozporządza własnym ciałem, lecz żona. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kobieta własnym ciałem nie włada, ale mąż; podobnie zaś i mąż własnym ciałem nie włada, ale kobieta.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Żona własnym ciałem nie włada ale mąż podobnie zaś i mąż własnym ciałem nie włada ale żona
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie żona rozporządza własnym ciałem, lecz mąż. I, podobnie, nie mąż rozporządza własnym ciałem, lecz żona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żona nie ma władzy nad własnym ciałem, lecz mąż. Podobnie i mąż nie ma władzy nad własnym ciałem, lecz żona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żona własnego ciała swego w mocy nie ma, ale mąż; także też i mąż własnego ciała swego w mocy nie ma, ale żona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żona nie ma w mocy ciała swego, ale mąż. Także i mąż nie ma w mocy swej ciała swego, ale żona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żona nie rozporządza własnym ciałem, lecz jej mąż; podobnie też i mąż nie rozporządza własnym ciałem, ale żona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie żona rozporządza własnym ciałem, lecz mąż; podobnie nie mąż rozporządza własnym ciałem, lecz żona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żona nie jest panią własnego ciała, ale mąż. Podobnie i mąż nie jest panem swego ciała, lecz żona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żona nie rozporządza własnym ciałem, lecz jej mąż; podobnie mąż nie rozporządza własnym ciałem, ale jego żona.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Żona nie zarządza swym ciałem, lecz mąż; i podobnie mąż nie zarządza swym ciałem, lecz żona.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żona nie rozporządza swoim ciałem, lecz mąż; tak samo nie mąż rozporządza swoim ciałem, lecz jego żona.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Żona nie może swobodnie dysponować własnym ciałem,

¹⁾ <x>470 4:10</x>; <x>590 3:5</x>; <x>610 5:15</x>

	literacki		lecz jej mąż. Podobnie i mąż nie może swobodnie dysponować własnym ciałem, lecz jego żona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дружина не володіє своїм тілом, а чоловік; так само й чоловік не володіє своїм тілом, а дружина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie żona włada własnym ciałem ale mąż; i podobnie, także nie mąż włada własnym ciałem ale żona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żona nie ma władzy nad swoim ciałem, tylko jej mąż; podobnie mąż nie ma władzy nad własnym ciałem, tylko jego żona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żona nie sprawuje władzy nad swoim ciałem, tylko jej mąż; podobnie też mąż nie sprawuje władzy nad swoim ciałem, tylko jego żona.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żona przekazuje władzę nad swoim ciałem mężowi, a mąż—żonie.